

УНИВЕРСИТЕТ _____

Филологический факультет — Институт русистики

Julia Krupa

номер альбома 000000

**Советские реалии в польском переводе современной русской прозы: стратегии передачи
безэквивалентной лексики**

Магистерская диссертация

научный руководитель:

dr hab. _____

Варшава, 2026

Jak korzystać z tego wzoru. To kompletny szkielet pracy magisterskiej z filologii rosyjskiej w schemacie **analizy przekładu literackiego**: realia (leksyka bezekwiwalentna) w prozie rosyjskiej i strategię ich przekazu w polskim tłumaczeniu. Prace z rusycystyki pisze się PO ROSYJSKU (stąd rosyjskie sekcje); polskie adnotacje objaśniają funkcję części — usuń je w swojej pracy. Kategoria realiów to klasyka rosyjskiego przekładoznawstwa (Влахов і Флорин) — naturalna rama dla par rosyjsko-polskich. Pełne poradniki: praca-magisterska.pl/poradniki/

Аннотация

Предметом настоящей работы являются стратегии передачи советских реалий в польском переводе современной русской прозы. Материалом исследования послужила пара текстов: роман, действие которого происходит в позднесоветскую эпоху, и его опубликованный польский перевод. Методом сплошной выборки из оригинала извлечено 168 единиц безэквивалентной лексики (реалии быта, общественно-политические, ономастические), которые сопоставлены с переводческими решениями и классифицированы по адаптированной типологии приёмов передачи реалий (транскрипция, калькирование, приблизительный перевод, описательный перевод, опущение). Анализ показывает преобладание приблизительного перевода (39%) и описательных решений (24%); транскрипция сохраняется преимущественно за реалиями, уже укоренившимися в польском языке. Выявлена последовательная стратегия одомашнивания бытовых реалий при сохранении колорита реалий общественно-политических — асимметрия, отражающая близость славянских культур при различии исторического опыта. Работа вписывается в исследования безэквивалентной лексики и русско-польского художественного перевода.

Ключевые слова: реалии, безэквивалентная лексика, художественный перевод, русско-польский перевод, стратегии перевода.

[Annotacja po rosyjsku: przedmiot, materiał (para tekstów), metoda spłoszoj wyborki z liczbą jednostek (168), typologia przyjęta do klasyfikacji i główny wynik z odsetkami. Uczelnie wymagają zwykle także streszczenia po polsku — sprawdź wytyczne instytutu.]

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Теоретические основы	7
1.1. Понятие реалии и безэквивалентной лексики	7
1.2. Типологии реалий и приёмов их передачи	12
1.3. Советские реалии как переводческая проблема	17
1.4. История вопроса: русско-польский художественный перевод	21
Глава 2. Материал и метод	25
2.1. Характеристика пары текстов	25
2.2. Критерии выборки и корпус единиц	27
2.3. Рабочая классификация приёмов	30
Глава 3. Анализ	33
3.1. Количественный обзор	33
3.2. Бытовые реалии	37
3.3. Общественно-политические реалии	44
3.4. Ономастические реалии и аллюзии	50
Глава 4. Обсуждение результатов	55
Заключение	60
Библиография · Источники · Приложение: корпус единиц	63

Глава 2. Материал и метод

2.2. Критерии выборки и корпус единиц

Методом сплошной выборки из текста оригинала извлекались лексические единицы, отвечающие двум критериям: (1) единица обозначает предмет, явление или институт, специфичный для советской действительности; (2) в польском языке отсутствует полный эквивалент, передающий как денотат, так и культурные коннотации единицы. Пограничные случаи (советизмы, укоренившиеся в польском языке, типа *kolchoz*) фиксировались отдельно и включались в корпус с пометой. Выборка дала 168 единиц (реалии быта — 71, общественно-политические — 63, ономастические — 34), каждая из которых зарегистрирована с контекстом оригинала, переводческим решением и номерами страниц обоих изданий.

[Warsztat: spłoszna wyborka (ekscerpca ciągła całego tekstu — nie „wybrane przykłady”), dwa kryteria, обработка pogranicznych przypadków, wynik z podziałem na kategorie i rejestracją stron OBU wydań. Korpus par do aneksu.]

Глава 3. Анализ

3.2. Бытовые реалии

В группе бытовых реалий доминирует приблизительный перевод: *коммуналка* передаётся как *mieszkanie komunalne* — решение, сохраняющее денотат, но стирающее коннотации тесноты и вынужденного соседства, центральные для сцены (с. 84 оригинала / с. 79 перевода). Переводчик последовательно предпочитает читабельность колориту: лишь 12% бытовых реалий переданы транскрипцией, как правило — единицы, уже присутствующие в польском узусе (*samowar*, *dacza*). Показательна работа с реалией *авоська*: описательный перевод (*siatka na zakupy*) дополнен в другом месте текста компенсирующей вставкой, воспроизводящей комизм ситуации.

Приём передачи	Бытовые	Общ.-полит.	Ономастические
Приблизительный перевод	46%	33%	21%
Описательный перевод	27%	25%	15%
Транскрипция	12%	29%	55%
Калькирование	9%	10%	6%
Опущение	6%	3%	3%

[Wzorzec analizy: jednostka (kursywą) → rozwiązanie tłumacza → co ginie/zostaje (konotacje!) → lokalizacja w obu wydaniach. Tabela krzyżowa priom × kategoria pokazuje asymetrię strategii — to główny wynik.]

Глава 4. Обсуждение результатов

Выявленная асимметрия — одомашнивание бытовых реалий при сохранении колорита общественно-политических — интерпретируется в работе как отражение двойного статуса советской действительности для польского читателя: бытовая сфера воспринимается как «своя» (общий опыт социалистической повседневности), тогда как реалии советских институтов маркируются как «чужие». Ограничения работы: одна пара текстов и один переводчик; выводы о стратегии не подлежат генерализации на

русско-польский перевод в целом. Перспективы: сопоставление переводов разных десятилетий и рецептивное исследование.

Библиография (выбор)

1. Влахов С., Флорин С., *Непереводимое в переводе*, Москва 1980.
2. Lewicki R., *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2000.
3. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.

[Kanon: Włachow i Florin (klasyczna typologia realiów), Lewicki (obcość w przekładzie — polska rusycystyka), Hejwowski. Osobno *Источники* (oba wydania pary tekstów z pełnym opisem bibliograficznym) i приложение z pełnym korpusem 168 jednostek.]

O tym wzorze

Wzór przygotowała redakcja serwisu **praca-magisterska.pl**. Możesz swobodnie wykorzystać jego strukturę, tabele i przypisy we własnej pracy. Pamiętaj tylko, żeby treść dostosować do wymagań swojego promotora i uczelni.

Smart-Edu.ai — pierwsza wersja pracy w kilka godzin, nie w kilka miesięcy

Podajesz temat, kierunek studiów i wytyczne promotora, a sztuczna inteligencja generuje unikalny, gotowy do edycji tekst: z poprawną strukturą rozdziałów, przypisami i bibliografią. Rejestracja jest darmowa, płacisz wyłącznie za wygenerowany tekst.

www.smart-edu.ai

Wolisz napisać pracę w pełni samodzielnie? Pomoże Ci ebook **„Jak napisać pracę magisterską. Kompletny przewodnik od A do Z”** — 250 stron praktycznych wskazówek, szablonów i checklist, z rozdziałem o etycznym korzystaniu z AI: www.praca-magisterska.pl/sklep/praca-magisterska-ebook/

*Darmowe poradniki, wzory i ponad 2500 tematów prac: **www.praca-magisterska.pl***